

## ОТЗЫВ

о выпускной квалификационной работе

### **Перевод английской поэзии XIX в. (на примере собственного и существующих переводов стихотворения)**

студента факультета иностранных языков, обучающегося по очной форме  
ФГБОУ ВО КГПУ им. В.П.Астафьева по направлению  
45.03.02 - Лингвистика

Направленность (профиль) – Перевод и переводоведение (английский и испанский языки)

**Багрянской Дианы Евгеньевны**

Работа обладает актуальностью, так как она выполнена на стыке двух наук – переводоведения и стиховедения. Перевод поэтического текста – сложный процесс, требующий глубокого понимания содержания исходного текста, культуры и времени, в которых было написано произведение, а также знание особенностей структуры стихотворной речи. Вероника Викторовна применила методику сопоставительного анализа к исходному стихотворению Эллы Уилер Уилкоккс "Язык любви", написанное в 1883 г., и трем вариантам перевода на русский язык, включая собственный перевод.

При написании работы Диана Евгеньевна проявила высокий уровень теоретической подготовки: она владеет понятийным аппаратом переводоведения. Исследователь проявил способность самостоятельно осуществлять поиск, анализ и обработку материала. Теоретическая часть соответствует практическим задачам исследования.

Культура письменной речи проявлена в работе на высоком уровне.

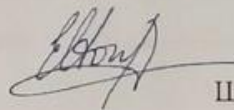
Диана Евгеньевна владеет методикой сопоставительного анализа текста оригинала и текста перевода. Количество анализа языкового материала достаточное. Выводы логичны и убедительны.

Хочется отметить изумительный перевод стихотворения, предложенный Дианой Евгеньевной. Мастерство перевода проявилось в точности передачи содержания, сохранении образов и стихотворной формы произведения.

Д.Е. Багрянская проявила ответственность при выполнении работы. ВКР была написана полностью самостоятельно.

ВКР соответствует требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Её автор, Диана Евгеньевна Багрянская, заслуживает высокой оценки.

Научный руководитель,  
кандидат филол. наук,  
доцент кафедры английской филологии  
КГПУ им. В.П. Астафьева



Штейнгатт Е.А.